**Background information:**

- Al-Tahtawi was among the first Egyptian scholars to write about Western cultures in order to bring a good understanding between Islamic and Christian civilizations.
- He was sent by Muhammad Ali – who ruled Egypt in 19th century- to France and resided there in the years 1826 – 1831.
- He searched for appropriate Arabic terminology to denote Western technological and cultural materials and to express ideas he had from his stay there.

**'Takhlis Al-Ibriz Fi Talkhis Bariz' "تخليص الابريز في تلخيص باريز"**

- The book was first published by Bulaq Printing Press in 1834.
- Tahtawi's writing of Takhlis was contemporaneous *معاصر*, and so the linguistic issues preoccupied him as he wrote it.
- He faced difficulties in translating European and French terms.
- Through the book, he provided descriptions of daily Parisian life; French civilization, administrative, social and political institutions; and many sciences that he did not know about.
- His translations pointed to the limitations of the Arabic language tradition with respect to western-style tools such as dictionaries and the urgent need for modern Arabic ones.

**Al-Tahtawi preferred to use the colloquial terms rather than attempt a neologism based on classical form.**

- Surgeon → جراح
- Coffee house → القهوة
- Female singer → العوالم
- Sightseeing → الفرجة

– Phrases borrowed from Egyptian colloquial dialects.
  - They pay for their own expenses → ياكلون على كيسهم

– He adopted official words and expressions, especially administrative items that were current at that time.
  - Rules → قانون

– His approach was often to adopt the native name of the French item in order to render it meaningfully and clearly to his Arabic-speaking audience.

– His principle of Arabicization of French items seems to have been used even if there was an acceptable Arabic equivalent.
  - Adoption of 'academia', which could easily have been accommodated with native ,مدرسة or with an abstract noun denoting the intended sense.

- He didn't use "مدرسة"for academie because he thought the French academy went beyond, or was altogether different from, the Islamic *madrasa.*

- He appropriated French terms, subjecting them to the phonological and morphological systems of Arabic.
  - جمع: "التياترات" ← "التياتر"
  - جمع: "السبكتاكلات" ← "السبكتاكل"
- **His strategies and Methods:**

2. **Methods of coinage.**
   - The invention of new words and phrases.
     1. **Arabicization:**
        - The gradual change of a culture into one that incorporates Arab's culture.
        - Example: French pronunciation terms
          i. Single term.
             - Academy → أكاديمية
             - Italian (quarantina)→ الكرنتينه
               - He used the morphology and phonology by adding الـ
          ii. Compounds.
             - French (Jurie) + Egyptian (جنية) → (جوريات الجنيات)
               - Using one item from Arabic and another from French.
          iii. Institutional or administrative expressions already in use in Arabic.
             - Hospital → ماريستان
             - Office → ديوان
     2. **Rejuvenation of classical words:** *إحياء المصطلحات الفصيحة*
        - Expanding or narrowing the semantic range of the classical Arabic term to capture a new situation.
          i. Single words.
             - Missionary → الإرسالية
             - Oral → جهرية
             - Ruler → المتولي
          ii. Compound terms.
             - Capital → كرسي المملكة
             - Hydraulic → فن المياه
             - Ballot box → إناء القرعة
             - Hospital → بيت الصحة
          iii. Classical terms:
             - Treasury → بيت المال
             - Astronomy → علم الحياة
             - Jurisprudence → الشريعة

**Case Study:**

***Source Culture:** Paris **Target Culture:** قراء العرب المصريين

***Source Language:** French **Target Language:** Arabic

"التياتر" و "السبكتاكل" ← **Arabicization 'single term'** ← Morphology & Phonology

"التياتر" ← "التياترات": جمع.

"السبكتاكل" ← "السبكتاكلات": جمع.

"بانورمه" ← panaorama ← **Arabicization 'single term'** ← Morphology & Phonology

"كسمورمه" ← cosmorama ← **Arabicization 'single term'** ← Morphology & Phonology

"الشمزليزه" ← Chemps-Elysees ← **Arabicization 'single term'** ← Morphology & Phonology

"البال" ← ballroom dancing ← **Arabicization 'single term'** ← Morphology & Phonology

*"مطعومات ومشروبات خفيفة"* they actually serve alcohol drinks 'wine' , but he changed it for the sake of his audience.

- الطهطاوي: يقدم ← يشرح بالفرنسي ← يقرب للقارء بالمصري.
  - "الأوبرة" (بضم الهمزة وتشديد الباء المكسورة، وفتح الراء)
  - *ولا أعرق اسماً عربيً يليق بمعنى (السبكتاكل) أو (التياتر) غير أن لفظ (سبكتاكل) معناه منظر أو منتزه أو نحو ذلك، ولفظ (نياتر) معناه الأصلي كذلك، ثم سمي بها اللعب* ومحله، ويقرب أن يكون نظيرها أهل اللعب المسمى خيالياً، بل الخيالي نوع منها.*
    - ** مصطلح مصري.*
- الطهطاوي قدم الثقافة الغربية بدون الحكم عليها. ← يشرح الشيء كما هو.

وقد قلنا إن الرقص عندهم فن من الفنون، وقد أشار إليه المسعودي في تاريخه المسمى: «مروج الذهب» فهو نظير المصارعة في موازنة الأعضاء ودفع قوى بعضها إلى بعض، فليس كل قوي يعرف المصارعة، بل قد يغلبه ضعيف البنية بوساطة الحيل المقررة عندهم، وما كل راقص يقدر على دقائق حركات الأعضاء، وظهر أن الرقص والمصارعة مرجعهما شيء واحد يعرف بالتأمل، ويتعلق بالرقص في فرنسا كل الناس، وكأنه نوع من العياقة والشلبنة لا من الفسق؛ فلذلك كان دائما غير خارج عن قوانين الحياء، بخلاف الرقص في أرض مصر، فإنه من خصوصيات النساء؛ لأنه لتهييج الشهوات، وأما في باريس فإنه نمط مخصوص لا يشم منه رائحة العهر أبدا، وكل إنسان يعزم امرأة يرقص معها، فإذا فرغ الرقص عزمها آخر للرقصة الثانية، وهكذا، وسواء ّ كان يعرفها أو لا، وتفرح النساء بكثرة الراغبين في الرقص معهن، ولا يكفيهن واحد ولا اثنان، بل يحببن رؤية كثير من الناس يرقصن معهن لسآمة أنفسهن من التعلق بشيء واحد.

*Forming Art

يقارن الرقص بين الثقافات.

الغرب (فرنسا)